

**Art. 3.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 september 1995.

**Art. 4.** Onze Minister van Landsverdediging is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 21 februari 1996.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Landsverdediging,  
J.-P. PONCELET

**Art. 3.** Le présent arrêté produit ses effets le 1er septembre 1995.

**Art. 4.** Notre Ministre de la Défense nationale est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 21 février 1996.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de la Défense nationale,  
J.-P. PONCELET

**GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN — GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT  
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

**MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT**

D. 96 — 723

**17. JULI 1995. — Dekret zur ersten Anpassung des Haushaltsplanes  
der Einnahmen der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1995 (1)**

[33008]

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und Wir, die Regierung, sanktionieren es:

**Artikel 1.** In Artikel 1 des Dekretes vom 18. Januar 1995 zur Festlegung des Haushaltsplanes der Einnahmen der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1995 werden die Wörter « 3 480,0 Millionen F » und « 225,0 Millionen F » respektive durch die Wörter « 3 562,6 Millionen F » und « 142,4 Millionen F » ersetzt.

**Art. 2.** In Artikel 3 desselben Dekretes werden die Wörter « 183 Millionen F », « 29 Millionen F » und « 100,0 Millionen F » respektive durch die Wörter « 100,4 Millionen F », « 26,4 Millionen F » und « 60,0 Millionen F » ersetzt.

Die Wortfolge « 40 Millionen F für den Fonds zur Beteiligung der Deutschsprachigen Gemeinschaft am sozialen Wohnungsbau (50.15) » wird ersatzlos gestrichen.

**Art. 3.** Die demselben Dekret beigelegte Tabelle der Einnahmen wird durch die dem vorliegenden Dekret beigelegte angepasste Tabelle ersetzt.

**Art. 4.** Vorliegendes Dekret wird am 1. Januar 1995 wirksam.

(1) Sitzungsperiode 1995.

*Dokumente des Rates.* — 5-050 (1995), Nr. 1. Dekretentwurf. — 5-050 (1995), Nr. 2. Abänderungsvorschlag. — 5-050 (1995), Nr. 3. Bericht. — 5-050 (1995), Nr. 4. Abänderungsvorschlag zu dem vom Ausschuss angenommenen Text.

*Ausführlicher Bericht.* — Diskussion und Abstimmung. Sitzung vom 17. Juli 1995.

## Haushalt der Einnahmen 1995 (A1)

| Artike. | Bezeichnung  | allgemeine Einnahmen | zweckbestimmte Einnahmen | Bestimmung der Einnahmen | Ref     |
|---------|--|----------------------|--------------------------|--------------------------|---------|
| 06 01   | Verschiedenes  | 6,0                  |                          |                          |         |
| 11.11   | Rückzahlung von Gehältern, Entschädigungen   | 18,0                 |                          |                          |         |
| 12 30   | nicht gebrauchte Geldvorschüsse  | 17,5                 |                          |                          |         |
| 16 12   | Einschreibengebühren und Schulgelder   | 9,5                  |                          |                          |         |
| 26 10   | Erträge aus der Verwaltung des Schatzamtes   | 35,0                 |                          |                          |         |
| 36 90   | Steuermittel (Radio- und Fernsehgebühren) gemäß Artikel 59 des Gesetzes vom 31.12.1983 abgeändert durch das Gesetz vom 18. Juli 1990 | 160,0                |                          |                          |         |
| 39 10   | EU-Subventionen Interreg   | 5,0                  |                          |                          |         |
| 39 11   | EU-Subventionen (ESF)  | 40,0                 |                          |                          |         |
| 39 12   | EU-Subventionen im Bereich Agrartourismus  | 1,0                  |                          |                          |         |
| 39 20   | Beitrag des Großherzogtums Luxemburg an den Kosten der Sonderschulen   | 40,0                 |                          |                          |         |
| 47 50   | Einnahmen von Kinderzulagen im Bereich Jugendschutz  | 0,5                  |                          |                          |         |
| 49.30   | Rückförderungen ACS  | 19,4                 |                          |                          |         |
| 49 31   | Rückförderungen IHF  | 29,3                 |                          |                          |         |
| 49 32   | Übertragung aus der Wallonischen Region des Teils des Sonderfonds für Sozialhilfe  | 24,0                 |                          |                          |         |
| 49 33   | Überweisung der Mittel für die Ausübung der Befugnis des Landschafts- und Denkmalschutzes von der Wallonischen Region                | 40,5                 |                          |                          |         |
| 49 40   | Globalbetrag Dotation laut Artikel 58 des Gesetzes vom 31.12.1983, abgeändert durch das Gesetz vom 18. Juli 1990 und 16. Juli 1993   | 3091,7               | (100,4)                  | p.m.                     |         |
| 49 41   | Besondere Dotation   | 11,7                 |                          |                          |         |
| 49 42   | Rückzahlung des Innenministeriums für Ausgaben in bezug auf die Wahlen   | 2,5                  |                          |                          |         |
| 49 43   | Subventionen im Rahmen von nationalen Begleitplänen  | 11,0                 |                          |                          |         |
| 49 44   | Einnahmen des Fonds für Dienstleistungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft  |                      | 4,0                      | 20.00                    | 1(C)    |
| 49 41   | Einnahmen des Fonds für den Schülertransport   |                      | 26,4                     | 30.11.                   | 2(C) A1 |
| 16 12   | Einnahmen des Fonds zur Beteiligung der Deutschsprachigen Gemeinschaft an der Ostbelgieninvest                                       |                      |                          | 30.23                    | 3(C)    |

Haushalt der Einnahmen 1995 (A1)

| Artikel                    | Bezeichnung   | allgemeine Einnahmen | zweckbestimmte Einnahmen | Bestimmung der Einnahmen | Ref     |
|----------------------------|---|----------------------|--------------------------|--------------------------|---------|
| 16.12                      | Einnahmen des Sportfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft   |                      | 38,0                     | 40.16.                   | 4(C)    |
| 49.41                      | Einnahmen des Fonds für Kind und Familie der Deutschsprachigen Gemeinschaft                                     |                      | 13,0                     | 50.11.                   | 5(C)    |
| 49.41                      | Einnahmen des Fonds zum Schutz des ungeborenen Lebens   |                      | 0,5                      | 50.12.                   | 6(C)    |
| 49.41                      | Einnahmen des Entschuldungsfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft   |                      | 0,5                      | 50.15.                   | 7(C)    |
| 16.12                      | Einnahmen des Fonds zur Beteiligung der Deutschsprachigen Gemeinschaft am sozialen Wohnungsbau                  |                      | 0,0                      | 50.15.                   | 8(C) A1 |
| 49.41                      | Einnahmen des Baufonds für Krankenhäuser und soziomedizinische Einrichtungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft |                      | 60,0                     | 50.16.                   | 9(C) A1 |
| 96.11                      | Anleihen der Deutschsprachigen Gemeinschaft   | 300,0                |                          |                          |         |
| <b>Total</b>               |   | <b>3862,6</b>        | <b>142,4</b>             |                          |         |
| Teilanwendung der Reserven |   | 303,5                |                          |                          |         |
| <b>TOTAL</b>               |   | <b>4166,1</b>        |                          |                          |         |

durch die Dotation respektive zweckbestimmte Einnahmen

26,4  
13,0  
0,5  
0,5  
0,0  
60,0

**100,4**

Dekret Artikel 3

Bestimmung der Einnahmen

50.11 2(C)  
50.11 5(C)  
50.12 6(C)  
50.15 7(C)  
50.15 8(C)  
50.16 9(C)

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 17. Juli 1995.

J. MARAITE,  
Minister-Präsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,  
Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit,  
Familie und Senioren, Sport und Tourismus

K.-H. LAMBERTZ,  
Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales

W. SCHRÖDER,  
Minister für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung,  
Denkmäler und Landschaften

## TRADUCTION

## MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ GERMANOPHONE

**17 JUILLET 1995. — Décret portant le premier ajustement  
du budget des recettes de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1995 (1)**

[33008]

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'article 1<sup>er</sup> du décret du 18 janvier 1995 contenant le budget des recettes de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1995, les termes « 3 480,0 millions de francs » et « 225,0 millions de francs » sont remplacés respectivement par « 3 562,6 millions de francs » et « 142,4 millions de francs ».

**Art. 2.** A l'article 3 du même décret, les termes 183 millions de francs », « 29 millions de francs » et « 100,0 millions de francs » sont remplacés respectivement par « 100,4 millions de francs », « 26,4 millions de francs » et « 60,0 millions de francs ».

Le passage « 40 millions pour le Fonds de participation de la Communauté germanophone à la construction d'habitations sociales (50.15) » est supprimé.

**Art. 3.** Le tableau des recettes annexé au même décret est remplacé par le tableau adapté annexé au présent décret.

**Art. 4.** Le présent décret produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 1995.

---

(1) Session 1995.

*Documents du Conseil.* — 5-050 (1995), N° 1. Projet de décret. — 5-050 (1995), N° 2. Proposition d'amendement. — 5-050 (1995), N° 3. Rapport. — 5-050 (1995), N° 4. Proposition d'amendement relative au texte adopté par la commission.

*Compte rendu intégral.* — Discussion et vote. Séance du 17 juillet 1995.

## BUDGET DES RECETTES 1995 (A1)

| Article | Intitulé   | Recettes<br>générales | Recettes<br>affectées | Affectations<br>des recettes | Réf  |    |
|---------|--|-----------------------|-----------------------|------------------------------|------|----|
| 06.01   | Divers   | 6,0                   |                       |                              |      |    |
| 11.11   | Remboursement de traitements, indemnités   | 18,0                  |                       |                              |      |    |
| 12.30   | Avances pécuniaires non utilisées  | 17,5                  |                       |                              |      |    |
| 16.12   | Droits d'inscription et minerval   | 9,5                   |                       |                              |      |    |
| 26.10   | Produits de l'Administration de la Trésorerie  | 35,0                  |                       |                              |      | A1 |
| 36.90   | Moyens fiscaux (redevance Radio-TV) conformément à l'article 59 de la loi du 31.12.1983 modifiée par la loi du 18 juillet 1990 | 160,0                 |                       |                              |      |    |
| 39.10   | Subventions CE. Interreg   | 5,0                   |                       |                              |      |    |
| 39.11   | Subventions CE (FSE)   | 40,0                  |                       |                              |      |    |
| 39.12   | Subventions CE dans le secteur du tourisme à la ferme  | 1,0                   |                       |                              |      |    |
| 39.20   | Contribution du Grand-Duché de Luxembourg aux frais de l'enseignement spécial  | 40,0                  |                       |                              |      |    |
| 47.50   | Recettes d'allocations familiales secteur Protection de la jeunesse  | 0,5                   |                       |                              |      |    |
| 49.30   | Répétitions ACS  | 19,4                  |                       |                              |      |    |
| 49.31   | Répétitions mesures FBI  | 29,3                  |                       |                              |      |    |
| 49.32   | Transfert Région Wallonne - Part du Fonds spécial de l'aide sociale  | 24,0                  |                       |                              |      |    |
| 49.33   | Virement des crédits pour l'exercice de la compétence en matière de protection des monuments et sites par la Région Wallonne   | 40,5                  |                       |                              |      |    |
| 49.41   | Montant global de la dotation selon art 58 loi du 31.12.83 modifiée par la loi du 18.7.90 et du 16.7.93                        | 3091,7                | (100,4)               | p m                          |      |    |
| 49.43   | Dotations spéciales  | 11,7                  |                       |                              |      |    |
| 49.44   | Remboursement par le Ministère de l'Intérieur des dépenses encourues en matière d'élections                                    | 2,5                   |                       |                              |      |    |
| 49.45   | Subventions dans le cadre de plans nationaux d'accompagnement  | 11,0                  |                       |                              |      |    |
| 16.12   | Recettes du Fonds pour prestations de la Communauté germanophone   |                       | 4,0                   | 20 00                        | 1(C) |    |

## BUDGET DES RECETTES 1995 (A1)

|                                       |   |        |       |       |      |    |
|---------------------------------------|---|--------|-------|-------|------|----|
| 49 41                                 | Recettes du Fonds pour le transport scolaire  |        | 26,4  | 30 11 | 2(C) | AI |
| 16 12                                 | Recettes du Fonds de participation de la Communauté germanophone à "Ostbelgiennvest"                              |        |       | 30 23 | 3(C) |    |
| 16 12                                 | Recettes du Fonds pour le sport de la Communauté germanophone   |        | 38,0  | 40 16 | 4(C) |    |
| 49 41                                 | Recettes du Fonds pour l'Enfance et la Famille de la Communauté germanophone                                      |        | 13,0  | 50 11 | 5(C) |    |
| 49 41                                 | Recettes du Fonds pour la protection de la vie encore à naître  |        | 0,5   | 50 12 | 6(C) |    |
| 49 41                                 | Recettes du Fonds de la Communauté germanophone pour l'apurement de dettes  |        | 0,5   | 50 15 | 7(C) |    |
| 16 12                                 | Recettes du Fonds de participation de la Communauté germanophone à la construction d'habitations sociales         |        | 0,0   | 50 15 | 8(C) | AI |
| 49 41                                 | Recettes du Fonds pour la construction d'hôpitaux et d'institutions socio-médicales de la Communauté germanophone |        | 60,0  | 50 16 | 9(C) | AI |
| 96 11                                 | Emprunts de la Communauté germanophone  | 300,0  |       |       |      |    |
| TOTAL                                 |   | 3862,6 | 142,4 |       |      |    |
| Utilisation d'une partie des réserves |   | 303,5  |       |       |      |    |
| TOTAL                                 |   | 4166,1 |       |       |      |    |

## Recettes affectées alimentées par la Dotation

26,4  
13,0  
0,5  
0,5  
0,0  
60,0  
100,4

## Affectation des recettes

30.11 2(C)  
50.11 5(C)  
50 12 6(C)  
50 15 7(C)  
50 15 8 (C)  
50 16 9(C)

article 3 du décret

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 17 juillet 1995.

J. MARAITE,

Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone,  
Ministre des Finances, des Relations internationales, de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées,  
du Sport et du Tourisme

K.-H. LAMBERTZ,

Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales

W. SCHRÖDER,

Ministre de l'Enseignement, de la Culture, de la Recherche scientifique et des Monuments et Sites

## VERTALING

## MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

17 JULI 1995. — Decreet tot eerste aanpassing van de begroting van de ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1995 (1)

[33008]

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** In artikel 1 van het decreet van 18 januari 1995 houdende de begroting van de ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1995 worden de woorden « 3 480,0 miljoen frank » en « 225,0 miljoen frank » vervangen door de woorden « 3 562,6 miljoen frank » resp. « 142,4 miljoen frank ».

**Art. 2.** In artikel 3 van hetzelfde decreet worden de woorden « 183 miljoen frank », « 29 miljoen frank » en « 100,0 miljoen frank » vervangen door de woorden « 100,4 miljoen frank », « 26,4 miljoen frank » en resp. « 60,0 miljoen frank ».

De passus « 40 miljoen voor het Fonds voor de participatie van de Duitstalige Gemeenschap aan de bouw van sociale woningen (50.15) » wordt geschrapt.

**Art. 3.** De bij hetzelfde decreet gevoegde tabel met de ontvangsten wordt vervangen door de aangepaste tabel gevoegd bij dit decreet.

**Art. 4.** Dit decreet heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1995.

(1) Zitting 1995.

*Bescheiden van de Raad.* — 5-050 (1995), nr. 1. Ontwerp van decreet. — 5-050 (1995), nr. 2. Voorstel tot wijziging. — 5-050 (1995), nr. 3. Verslag. — 5-050 (1995), nr. 4. Voorstel tot wijziging betreffende de tekst, goedgekeurd door de commissie.

*Integraal verslag.* — Bespreking en aanneming. Vergadering van 17 juli 1995.

## BEGROTING VAN DE ONTVANGSTEN VAN 1995 (A1)

| Artikel | Opschrift   | Algemene<br>ontvangsten | Toegewezen<br>ontvangsten | Toewijzing<br>ontvangsten | Ref. |    |
|---------|---|-------------------------|---------------------------|---------------------------|------|----|
| 06.01   | Diverse ontvangsten   | 6,0                     |                           |                           |      |    |
| 11 11   | Terugbetaling van wedden, vergoedingen  | 18,0                    |                           |                           |      |    |
| 12 30   | met gebruikte geldvoorschotten  | 17,5                    |                           |                           |      |    |
| 16 12   | Inschrijvingsgeld en schoolgeld   | 9,5                     |                           |                           |      |    |
| 26 10   | Opbrengst van het Bestuur der Thesaurie   | 35,0                    |                           |                           |      | AI |
| 36 90   | Fiscale middelen (kijk- en lustergeld) volgens art. 59 van de wet van 31.12.83, gewijzigd bij de wet van 18.7.90                  | 160,0                   |                           |                           |      |    |
| 39 10   | E.G.-toelagen, Interreg   | 5,0                     |                           |                           |      |    |
| 39 11   | E.G.-toelagen (ESF)   | 40,0                    |                           |                           |      |    |
| 39 12   | E.G.-toelagen op het gebied "Toerisme op de hoeve"  | 1,0                     |                           |                           |      |    |
| 39 20   | Bijdrage van het Groot-Hertogdom Luxemburg tot de kosten van het buitengewoon onderwijs   | 40,0                    |                           |                           |      |    |
| 47 50   | Ontvangsten Kinderbijslag - Sector Jeugdbescherming   | 0,5                     |                           |                           |      |    |
| 49 30   | Terugvorderingen gesub contractuëlen  | 19,4                    |                           |                           |      |    |
| 49 31   | Terugvorderingen IBF-maatregelen  | 29,3                    |                           |                           |      |    |
| 49 32   | Overdracht Waalse Gewest - Aandeel Bijzonder Fonds voor sociale Hulp  | 24,0                    |                           |                           |      |    |
| 49 33   | Overschrijving door het Waalse Gewest van de middelen voor de uitoefening van de bevoegdheid inzake monumenten- en landschapszorg | 40,5                    |                           |                           |      |    |
| 49 41   | Globale dotatie volgens art. 58 van de wet van 31.12.83 gewijzigd bij de wetten van 18.7.90 en 16.7.93                            | 3091,7                  | (100,4)                   | p.m.                      |      |    |
| 49 43   | Bijzondere Dotatie  | 11,7                    |                           |                           |      |    |
| 49 44   | Terugbetaling van het Ministerie van Binnenlandse zaken inzake verkiezingen   | 2,5                     |                           |                           |      |    |
| 49 45   | Toelagen in het kader van nationale begeleidingsplannen   | 11,0                    |                           |                           |      |    |
| 16 12   | Ontvangsten van het Fonds voor prestaties van de Duitstalige Gemeenschap  |                         | 4,0                       | 20,00                     | I(C) |    |



## BEGROTING VAN DE ONTVANGSTEN VAN 1995 (A1)

|                                       |  |        |       |       |      |    |
|---------------------------------------|--|--------|-------|-------|------|----|
| 49.41.                                | Ontvangsten van het Fonds voor het leerlingenvervoer   |        | 26,4  | 30.11 | 2(C) | A1 |
| 16.12                                 | Ontvangsten van het Fonds voor de participatie van de Duitstalige Gemeenschap aan "Ostbelgiëinvest"                    |        |       | 30.23 | 3(C) |    |
| 16.12                                 | Ontvangsten van het sportfonds van de Duitstalige Gemeenschap  |        | 38,0  | 40.16 | 4(C) |    |
| 49.41                                 | Ontvangsten van het Fonds voor Kind en Gezin van de Duitstalige Gemeenschap  |        | 13,0  | 50.11 | 5(C) |    |
| 49.41                                 | Ontvangsten van het Fonds tot bescherming van het ongeboren leven  |        | 0,5   | 50.12 | 6(C) |    |
| 49.41                                 | Ontvangsten van het Fonds van de Duitstalige Gemeenschap voor de afbetaling van schulden                               |        | 0,5   | 50.15 | 7(C) |    |
| 16.12                                 | Ontvangsten van het Fonds voor de participatie van de Duitstalige Gemeenschap aan de bouw van sociale woningen         |        | 0,0   | 50.15 | 8(C) | A1 |
| 49.41                                 | Ontvangsten van het Fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch-sociale inrichtingen van de Duitstalige Gemeenschap | 300,0  | 60,0  | 50.16 | 9(C) | A1 |
| 96.11                                 | Leningen van de Duitstalige Gemeenschap  |        |       |       |      |    |
| TOTAAL                                |  | 3862,6 | 142,4 |       |      |    |
| Gebruik van een gedeelte der reserves |  | 303,5  |       |       |      |    |
| TOTAAL                                |  | 4166,1 |       |       |      |    |

## Toegewezen ontvangsten

26,4  
13,0  
0,5  
0,5  
0,0  
60,0  
100,4

## Toewijzing van de ontvangsten

30.11 2(C)  
50.11 5(C)  
50.12 6(C)  
50.15 7(C)  
50.15 8(C)  
50.16 9(C)

artikel 3 van het decreet

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 17 juli 1995.

J. MARAITE,

Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,  
Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme

K.-H. LAMBERTZ,

Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden

W. SCHRÖDER,

Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek, Landschappen en Monumenten